

толерантності (особливо коли наявність суперечності набуває форми дискусії). У подальших публікаціях планується розглянути впровадження на заняттях з іноземної мови інтерактивних технологій в колективному та кооперативному навчанні.

#### **Використана література:**

1. Барышникова Н.Г. Психологические основы комплектования учебной группы как условие повышения эффективности обучения иностранным языкам / Н.Г. Барышникова, И.А. Зимняя, Н.Н. Иванова, И.П. Именитова, С.Д. Толкачёва // Психологические основы интенсификации обучения иностранным языкам в вузе : сб. науч. тр. – М., 1987. – С. 98 – 113.
2. Ветохов А.М. Психологические условия самостоятельного овладения иностранным языком / А.М. Ветохов // Практична психологія та соціальна робота. – 2002. – № 3, 4. – С. 62-64, 26-27.
3. Гольдштейн Я.В. Групповое взаимодействие как фактор успешности овладения иностранным языком / Я.В. Гольдштейн // Психолого-педагогические аспекты интенсификации учебной деятельности: сб. науч. тр. – М., 1983. – С. 41-49.
4. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку / И.А. Зимняя. – М. : Русский язык, 1989. – 219 с.
5. Моделі гармонізації національних і міжнародних стандартів освіти у контексті Болонського процесу: матеріали Міжнародного семінару, (Львів, 27 – 28 травня 2004 р.) / Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : Літопис, 2004. – 112 с.
6. Нор Е.Ф. Технология организации групповой учебной деятельности / Е.Ф. Нор. – Николаев, 1998. – 75 с.
7. Петровский А.В. Деятельность. Коллектив / А.В. Петровский. – М. : Политиздат, 1982. – 255 с.

#### ***Василенко О. Н. Использование интерактивных методов в процессе преподавания английского языка.***

*В обучении иностранному языку актуальным является употребление новых методов, в частности интерактивных, для повышения эффективности этого процесса. В статье описывается совместная учебная деятельность в условиях группового обучения. Автор приводит примеры игр и заданий, обосновывает распределение ролей в группе.*

**Ключевые слова:** интерактивные методы, групповое обучение, совместная учебная деятельность, организованность личности.

#### ***Vasylenko O. M. The use of the interactive methods in the process of teaching English***

*In the process of teaching English the use of the new methods, especially interactive, is actual for the increase the efficiency of this process. Co-education in group teaching is presented in the article. The author gives the examples of some games and activities and the roles in the group are well-grounded.*

**Keywords:** interactive methods, group teaching, co-education, personal organization.

***Воскобойникова-Виллерваль А. В.***

***Лицей Тьер (Франция),***

***Зернецкая А. А.***

***Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова (Украина)***

#### **ПОДДЕРЖИВАЕМОЕ КОМПЬЮТЕРОМ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФРАНКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ**

*Переход на поддерживаемое компьютером обучение иностранным языкам в настоящее время уже не столько вопрос дидактики, сколько требование времени. В статье описываются примеры компьютерных программ для обеспечения самостоятельной работы франко-говорящих учащихся при обучении русскому языку и подводятся итоги использования таких автоматизированных учебно-методические курсы.*

**Ключевые слова:** *Поддерживаемое компьютером обучение, русский язык как иностранный, школа, колледж.*

Переход на поддерживаемое компьютером обучение иностранным языкам - требование времени. Сокращение количества часов, отведённых на обучение, глобализация поли-язычного общения, профилирование языковых знаний, расширение возрастного ценза и изменение психологического профиля учащихся – вот тот небольшой перечень объективных условий, который при обеспечении целевого обучения предполагает наличие легко трансформируемого языкового материала, модулируемый объем и вариативность форм обучения, индивидуализированный подход в виде осуществляемого самими учащимися выбора форм, порядка, темпа и времени обучения, а также предоставление оперативной обратной связи в процессе самостоятельной работы. Реализация поставленных задач становится возможной с привлечением компьютерного обучения. Последнее десятилетие в методике преподавания русского как иностранного ознаменовалось с одной стороны созданием компьютерных программ для работы как в классе, так и для самостоятельной работы, с другой стороны – созданием значительного количества веб-сайтов с грамматическими объяснениями и тренировочными упражнениями. Проблема состоит в том, что в силу ряда объективных и субъективных причин редкие из коммерческих программ являются действительно эффективными для учебного процесса. Вебсайты, созданные зачастую непрофессионалами, пестрят орфографическими ошибками и ложными грамматическими объяснениями. Этим и объясняется тот факт, что преподаватели вынуждены сами создавать компьютерные программы, которые соответствуют требованиям учебного процесса и учитывают уровень и индивидуальные возможности учащихся. Основные требования, из которых исходят преподаватели-практики, приступая созданию программ – это:

- учет индивидуальных особенностей восприятия (например, активизация ассоциативных связей при изучении речевых моделей);
- модуляция темпа усвоения/овладения материала рецепиентом;
- уменьшение зависимости от индивидуального когнитивного стиля преподавателя (фактически ученику навязываются методика представления учебного материала, темп и формы работы);
- обеспечение обратной связи в реальном времени;
- возможность самоконтроля в процессе самоподготовки;
- повышение эффективности самостоятельной работы.

Коллективом, работающим при университете Поль Сабатые (Ася Виллерваль – педагогическая идея, лингвистическое наполнение и художественное оформление, Серж Арбиоль – программирование и музыкальное оформление, Беатрис Крабер – перевод) составлен ряд обучающе-контролирующих компьютерных программ по русскому языку как иностранному, рассчитанных преимущественно на учеников среднего школьного возраста. Этим объясняется избранный текстовый материал: сказки, стихотворения, детские песенки. Но, поскольку в душе каждого взрослого человека сохранился ребёнок, программы вполне применимы для любого возраста на начальной стадии обучения.

1. **Обучающе-игровая программа “Моя первая азбука”** знакомит с алфавитом русского языка, учит правильно читать и писать буквы и отдельные слова. Текст представлен в форме песни, что облегчает запоминание букв алфавита.

А, Б, В, Г, Д - тридцать три их в азбуке.

Е, Ё, Ж, З, И – если хочешь, повтори!

Й, К, Л, М, Н, О – знать их надо хорошо!

П, Р, С, Т, У, Ф, Х - трудно их писать пока.

Ц, Ч, Ш, Щ, Ы – знаешь эти буквы ты!

Твёрдый знак и мягкий знак – называть их надо так!

Плюс три буквы - Э, Ю, Я.

Все они твои друзья!

(А. Виллерваль)

Программы построены по сегментному принципу. Каждая фраза представляет собой одну страницу, объединяющую текст, изображение и звук (Рис. 1).



Рис. 1



Рис. 2

Каждое слово имеет ссылку на дополнительную страничку, где даётся его перевод, грамматическое объяснение, примеры употребления в аналогичных контекстах (Рис. 2).

Страницы можно “листать” или проворачивать, как кадры диапозитива, с помощью указателей, что позволяет нарушить традиционный линейный принцип преподавания. По своему усмотрению пользователь может возвращаться назад или, если он считает нужным, минуя грамматические объяснения, продвигаться вперёд по тексту (Рис. 3), многократно прослушивать фразу с каждой страницы при помощи указателя (Рис. 4), получить перевод русской фразы в целом (пословесный перевод) на французский, нажав на значок с маленькой болтливой собачкой (Рис. 5), посмотреть перевод (Рис. 6). Он имеет возможность вернуться на предыдущую страницу с русским текстом при помощи указателя (Рис. 7). Поскольку фраза запоминается намного легче в форме рифмы или когда пропеваётся, программа даёт возможность прослушать музыкальное исполнение фразы при подведении курсора к специальному указателю (Рис. 8).

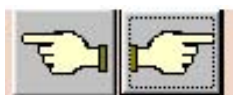


Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 6. Страница с переводом

Программа – полифункциональна. Она обучает также и начертанию букв. Под каждую букву алфавита подведено её мультипликационное исполнение. Пользователь имеет возможность наблюдать (в медленном темпе), как каллиграфически пишутся

прописная и маленькая буквы (Рис. 9). На каждой странице с текстом представлены также изображения большой и маленькой буквы в печатной форме с соответствующей картинкой. В качестве иллюстрации подбирались по возможности аналогичные французскому языку слова, с тем, чтобы упростить процесс запоминания значения, а также с целью устранения интерференции при произношении фонетически сходных моделей. Например, такие слова, как глобус, телефон, лампа, йогурт, машина, экран. Подведение курсора к картинке с CD даёт возможность прослушать произношение каждой буквы отдельно и соответствующего слова, которое начинается с этой буквы. Нажав на изображение с буквой, пользователь получает возможность ознакомиться с переводом слова и получить грамматическую справку о соответствующем имени существительном.

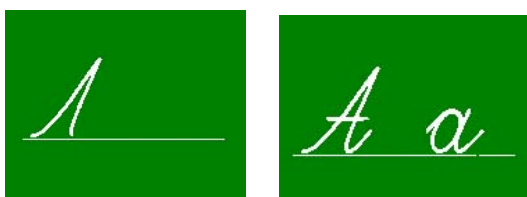


Рис. 9



Рис. 10

2. Аналогично, но с более сложными текстами и усложнёнными грамматическими объяснениями, построены программы–сказки “Теремок” (Рис. 11) и “Репка” (Рис. 12).

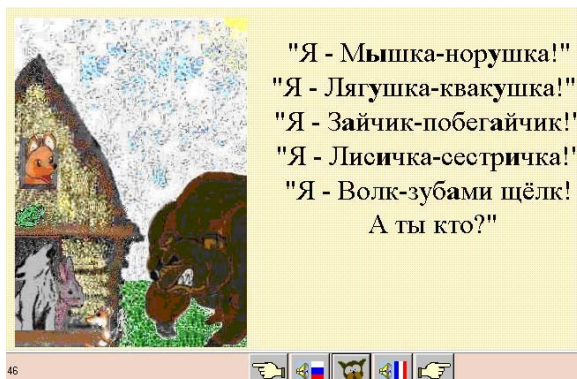


Рис. 11



Рис. 12

Ученики могут многократно прослушивать текст и индивидуально отрабатывать произношение отдельных слов и фраз, по контексту догадываться о значении того или иного слова или знакомиться с его употреблением в аналогичных контекстах, получить справку о грамматической форме и ударении.

Каждая обучающая программа сопровождается игровыми контролирующе-закрепляющими программами.

3. **Фонетическая игра “Угадай ударение”**. Ученик должен правильно определить место ударения в слове, которое он услышал. Как известно, подвижное и разноместное ударение в русском языке вызывает большие затруднения, например, у франкоговорящей аудитории.



Рис 13



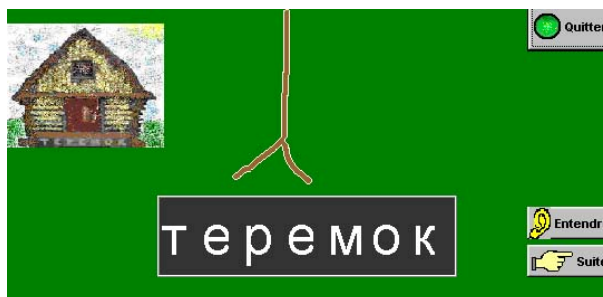
Рис 14

Если пользователь ошибся, его вниманию предлагаются две схемы: правильная и схема с допущенной ошибкой (Рис. 13). Программа настаивает на получении правильного ответа, пользователь не может перейти к другому сегменту, не показав правильного ударения. Наградой за правильный ответ служат матрёшки. В конце игры подсчитывается количество выигранных матрёшек. Если оценка средняя или низкая, предлагается повторить игру ещё раз (Рис. 14).

4. **Игра на проверку правописания - “Виселица”.** Нужно поставить вместо прочерка букву (Рис. 15), чтобы в результате получилось слово, соответствующее представленной картинке (Рис. 16).



(Рис. 15)



(Рис. 16)

Если пользователь многократно ошибся, ему даётся возможность сначала прослушать слово, изображённое на картинке, и затем перейти к новому сегменту.

5. **Игра на проверку запоминаемости изученной лексики – “Лото”.**

Пользователь должен связать произносимое слово с его изображением.

В зависимости от программы награды могут меняться. В программе “Теремок” строится новый домик, в программе “Репка” даются репки т.д.



Описанные компьютерные программы позволяют реципиенту по собственному усмотрению дозировать поступление новой информации, возвращаться к уже известной, систематизировать и запоминать её в соответствии с индивидуальными ассоциативными связями. Малоэффективные с точки зрения коммуникативности и требующие много времени тренировочные упражнения авторы облекли в более привлекательную форму.

Поливалентные (информатические) средства обучения с более разнообразной

презентацией лингвистического материала, равно как и доступ к любого типа информации через Интернет позволяют разорвать фатальную зависимость ученик-учитель. Пользователь программой получает возможность работать в собственном адаптированном по его потребностям ритме, воспринимать и обрабатывать полученную информацию. Особенно эффективными такие программы являются на начальной стадии изучения языков, когда лексический запас невелик и не позволяет в полной мере активизировать коммуникативную функцию языка. Они позволяют избежать монотонных тренировочных упражнений, направленных на постановку произношения, правописание, обучение чтению и написанию. Практика показала, что такие компьютерные задания, направленные на индивидуализацию процесса усвоения/овладения, в значительной степени повышают эффективность самостоятельной работы и сокращают время рутинных операций на уроке.

Однако таких автоматизированных “вкраплений” в учебный процесс по-прежнему явно недостаточно. Это объясняется тем, что создание полноценных автоматизированных учебно-методических курсов, учитывающих максимально возможное количество факторов (цели обучения, учёт особенностей процесса научения /усвоения и т.д.), требует усилий многопрофильного авторского коллектива с более солидной теоретической подготовкой в области информатики.

***Воскобойнікова-Віллерваль А. В., Зернецька А. А. Підтримуване комп'ютером навчання російській мові франкомовних учнів.***

*Перехід на підтримуване комп'ютером навчання іноземним - вимога часу. У статті описуються приклади застосування комп'ютерних програм для забезпечення самостійної та аудиторної роботи франкомовних учнів при навчанні російській мові і підсумовуються переваги використання таких автоматизованих навчально-методичних курсів.*

***Ключові слова:*** підтримуване комп'ютером навчання, російська мова як іноземна.

***Voskoboinikova-Willerwal A. V., Zernetskaya A. A. Russian language computer assistant teaching for a French-speaking junior school pupils.***

*Now computer assistant is a sought for tool in second languages teaching. We give here several examples of the use of such tools. A review of the advantages of (Computer Assistant Teaching) use is also given.*

***Keywords:*** computer support teaching, Russian as a second language, junior school, high school.

***Гейна О. В.***

***Одесский государственный экономический университет (Украина)***

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ**

*В статье рассматривается вопрос о специфике функционирования терминологической лексики в учебных экономических текстах. Описаны лексические и грамматические особенности употребления терминов в языке экономических дисциплин.*

***Ключевые слова:*** термин, терминологическая лексика, учебные тексты, язык экономических дисциплин.

Одной из наиболее важных задач преподавания русского языка как иностранного в неязыковом вузе является формирование у иностранных студентов навыков и умений в учебно-профессиональной сфере деятельности. В связи с этим основная задача преподавания РКИ состоит в реализации профессиональной направленности обучения, а значит – в совершенствовании знаний, умений, навыков, необходимых студентам для